

曾把国宴菜“罐焖鸭子”误译成“受伤的鸭子”

邓小平说的“驴子推磨”她听了两遍没听懂……

邓小平翻译施燕华 来南大畅聊当年趣事

她是新中国成立后第一批到美国的外交官，长期担任邓小平等国家领导人的口译，以及重要外交文件的英语定稿等工作。曾任外交部翻译室主任、驻卢森堡大使……11月10日晚上，外交部英文专家、原外交部翻译室主任，邓小平翻译施燕华女士，来到南京大学仙林校区杜厦图书馆，与师生共话“英语人生”，分享她为领导人做翻译期间的趣事。

通讯员 吴媛媛 侯印国
现代快报记者 俞月花



施燕华(右二)曾给邓小平当翻译



施燕华近照 图片来自网络

谈 翻译国宴菜单

“罐焖鸭子”翻译成“受伤的鸭子”

11月10日晚，在南大杜厦图书馆报告厅，施燕华和师生们分享了自己到外交部翻译室后的一段往事。

施燕华说，当时觉得自己英文还不错，在学校也一直是优秀生，可是后来发生的一件事让她认识到自己的不足：1965年底，巴基斯坦总统访问中国时，她翻译了一个国宴菜单。到了宴会厅，有一道菜端上来时，巴基斯坦总统就笑了。施燕华说，当时她还在想对方笑什么？“后来我才发现里面有一道菜叫罐焖鸭子，我把它翻译成了‘受伤的鸭子’。”

施燕华回忆说，当时她的一位老师看到后就问她为什么这个鸭子受伤了？她感到无地自容，从此之后对外交翻译有了新的认识，“必须非常认真，一字不差。”

忆 给邓小平做翻译

“驴子推磨”听了两遍没听懂

现代快报记者了解到，在1975至1985年这十年间，施燕华为邓小平等国家领导人担任翻译工作。她回忆说，邓小平说的是四川话，相对好懂。“他比较喜欢用一些民间谚语，有一次谈到美国的相关政策时用了‘驴子推磨’来形容，意思就是在原地转来转去。”施燕华说，当时自己没听懂，所以她就问邓小平是什么意思？邓小平重复了一遍，她还是没听懂，后来还是旁边一位陪同的司长解了围，告诉她“就是小驴子推磨”，她才终于明白，给对方翻译了过去。

施燕华表示，邓小平对翻译工作人员很关心。她回忆说，有一次跟随邓小平访问泰国和马来西亚，当时邓小平坐第一桌，她坐在后面，没有吃饭。“他看到后，就说‘小施，你没有东西吃啊？’后来就一会儿给我一个面包，一会儿又给我一个苹果。”

聊 如何当好翻译

心理素质要好，不要怕失败

如何做个好翻译？施燕华表示，最重要是熟悉语言，其次要熟悉背景知识、国际关系知识和国内情况。说到这里，施燕华又向师生们讲了一个故事。她回忆说，邓小平有一次见美国人，谈到要教育年轻人有崇高的理想时，他说了“五讲四美三热爱”，施燕华事先把这个词写在一个小本子里了，但当时忘记带了，所以只好临场发挥。“但说到第五个‘讲’就怎么都说不出来了，最后就这么过去了。”她说，那时觉得自己做翻译没有尽到责任。从那以后，她就将“五讲四美”这样的词写在小本子上，随身放在口袋里。

施燕华还说，做翻译要全神贯注，不能出一点错。所以要有一个好的心理素质。另外，做翻译要不怕失败，不断总结经验教训，这样才能不断进步。

● 链接

施燕华简历

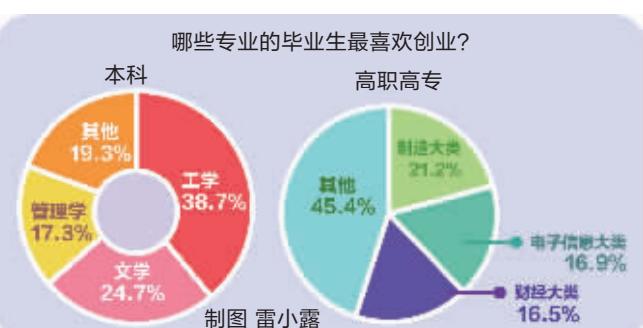
1939年12月生于上海，祖籍浙江宁波。
1958年，考入外交部下属的北京外国语学院，成为英语专业学生。1963年大学毕业后，考取研究生。1965年，外交部以接收实习生的名义，将她招入。1971年至1975年，在中国常驻联合国代表团工作。1975至1985年在外交部翻译室工作期间，担任邓小平等中央领导的翻译。1985年至1988年，任常驻联合国代表团参赞。1989年至1990年，任驻欧洲共同体使团及驻比利时使馆参赞。1991年至1994年，任外交部翻译室主任，担任笔译定稿。1994至1998年，任驻卢森堡大使。1998至2003年，任驻法国使馆公使衔参赞。现任外交部外语专家。

哪些是自主创业热门行业？江苏2013届本专科毕业生就业报告显示： 毕业生创业集中在零售和制造业

工学、文学、管理学同学中，多“出产”创业大户；创业的行业主要集中在批发零售和国内贸易业，其次为纺织、服装、毛皮制造业；江苏“211”和非“211”院校本科毕业生在国内读研的比例均连续三届高于全国同类院校……近日，江苏省教育厅发布的《江苏省普通高校本专科毕业生就业、预警和重点产业人才供应报告（2014年度）》出炉。

实习生 周洁 王慧 现代快报记者 金凤

哪些专业的毕业生最喜欢创业？



在2013届江苏省高校毕业生中，自主创业的比例高于全国，为2.8%，比全国高校2013届的2.3%高0.5个百分点。

哪些专业的同学喜欢创业？在2013届江苏省本科主要学科门类中，自主创业的毕业生主要集中在工学（38.7%）、文学（24.7%）和管理学（17.3%）；对于高职高专毕业生来说，制造大类为21.2%，电子信息大类16.9%，财经大类有16.5%。

在江苏，南京和苏州成为毕业生创业的首选地，创业的行业主要集中在零售和制造行业。具体来看，在批发零售和国内贸易业自主创业的比例最高，为13.0%，其次为纺织、服装、毛皮制造业，为5.2%。

根据数据统计，江苏2013届“211”和非“211”院校本科毕业生在国内读研的比例均连续三届高

于全国同类院校。

其中，“211”院校毕业生在国内读研的比例为24.5%，比全国“211”院校2013届（23.5%）高1.0个百分点；2013届江苏省非“211”本科毕业生在国内读研的比例为10.0%，比全国非“211”本科2013届的8.2%高1.8个百分点。

除了考研提升学历层次，留在江苏毕业生也很受欢迎。2013届江苏省本科毕业留学的比例为1.5%，其中，“211”院校毕业生留学的比例为4.0%，非“211”本科毕业生留学的比例为1.0%。

学的知识是否能学以致用，工作是最好的检验。根据调查显示，2013届江苏省本科毕业生认为教学培养中最需要改进的地方为实习和实践环节不够，其后依次为无法调动学生学习兴趣、课程内容不实用或陈旧等。

● 廉政

无锡市副市长嵇克俭涉嫌严重违纪违法被查

快报讯（记者 鹿伟）昨天，中央纪委监察部网站发布消息称，江苏省无锡市副市长嵇克俭涉嫌严重违纪违法，目前正接受组织调查。

南京江宁区交通局局长王平涉嫌违纪违法被查

快报讯（记者 鹿伟）昨天，南京市纪委监察局官方微博“@钟山清风”公布消息称，经对有关单位反映的问题初步核实，南京江宁区交通运输局局长王平涉嫌违纪违法。依据《中国共产党纪律检查机关案件检查工作条例》有关规定，南京市纪委决定对王平进行立案调查。

因犯危险驾驶罪
昆山体育局原副局长邹才楠被判拘役三个月

快报讯（记者 何洁）昨天，苏州市检察院官方微博“@苏州检察发布”发布消息，近日，昆山市体育局原副局长邹才楠被昆山市人民法院以危险驾驶罪判处拘役三个月，并处罚金人民币三千元。据了解，今年7月，昆山市检察院在立案查处一起渎职犯罪时发现邹才楠涉嫌危险驾驶罪。2012年7月21日16时40分许，邹才楠醉酒驾驶小型轿车与停在路边的一辆小型轿车发生碰撞，并致该小型轿车前移撞到另一辆停在路边的小型普通客车。

苏州相城区路灯管理所两干部涉嫌违纪被查

快报讯（记者 何洁）昨天，苏州市纪委、监察局官方微博“@廉石声音”发布消息，相城区路灯管理所原所长顾选益（副科级）、副所长徐阿全涉嫌严重违纪，正在接受组织调查。

● 教育

冬季长跑开始啦
优秀学生将获表彰

快报讯（记者 金凤）今年11月1日，省教育厅、省体育局在扬州举办了第八届江苏省千万学生阳光体育冬季长跑活动启动仪式。昨天，江苏省教育厅发布《关于开展第八届江苏省千万学生阳光体育冬季长跑活动的通知》，要求各地教育行政部门及各级各类学校要在11月组织起跑仪式。

省教育厅相关负责人表示，各地应鼓励学生形成训练小组，并在阳光体育官方网站上注册，引导学生写长跑日记。各级各类学校要对冬季长跑活动中表现突出的优秀班级、学生和教师进行表彰，对学生的表彰应记入中小学生成长记录、素质报告书或档案。

饶有趣味的是，今年的长跑活动还植入了环保、公益的理念，学生冬季长跑期间跑步里程可以兑换树苗。具体而言，小学生每累计8000米兑换1棵树苗，初中生每累计15000米兑换1棵树苗，高中生、大学生每累计20000米兑换1棵树苗。各学校要将换算的树苗总数量和冬季长跑活动总结材料一起上传到阳光体育互动平台（www.sunnysports.org.cn），作为优秀学校表扬的重要依据。